

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage

**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen

**Band:** 15 (1976)

**Heft:** 2: IFLA-Kongress 1976 in Istanbul = Congrès de l'IFLA (FIAP) 1976 à Stamboul = 1976 IFLA Congress in Istanbul

**Artikel:** Isfahan : die Hälfte der Welt = Isphahan : la moitié du monde = Isfahan : is half the world

**Autor:** Sommer, Helge

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-134767>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Isfahan — die Hälfte der Welt

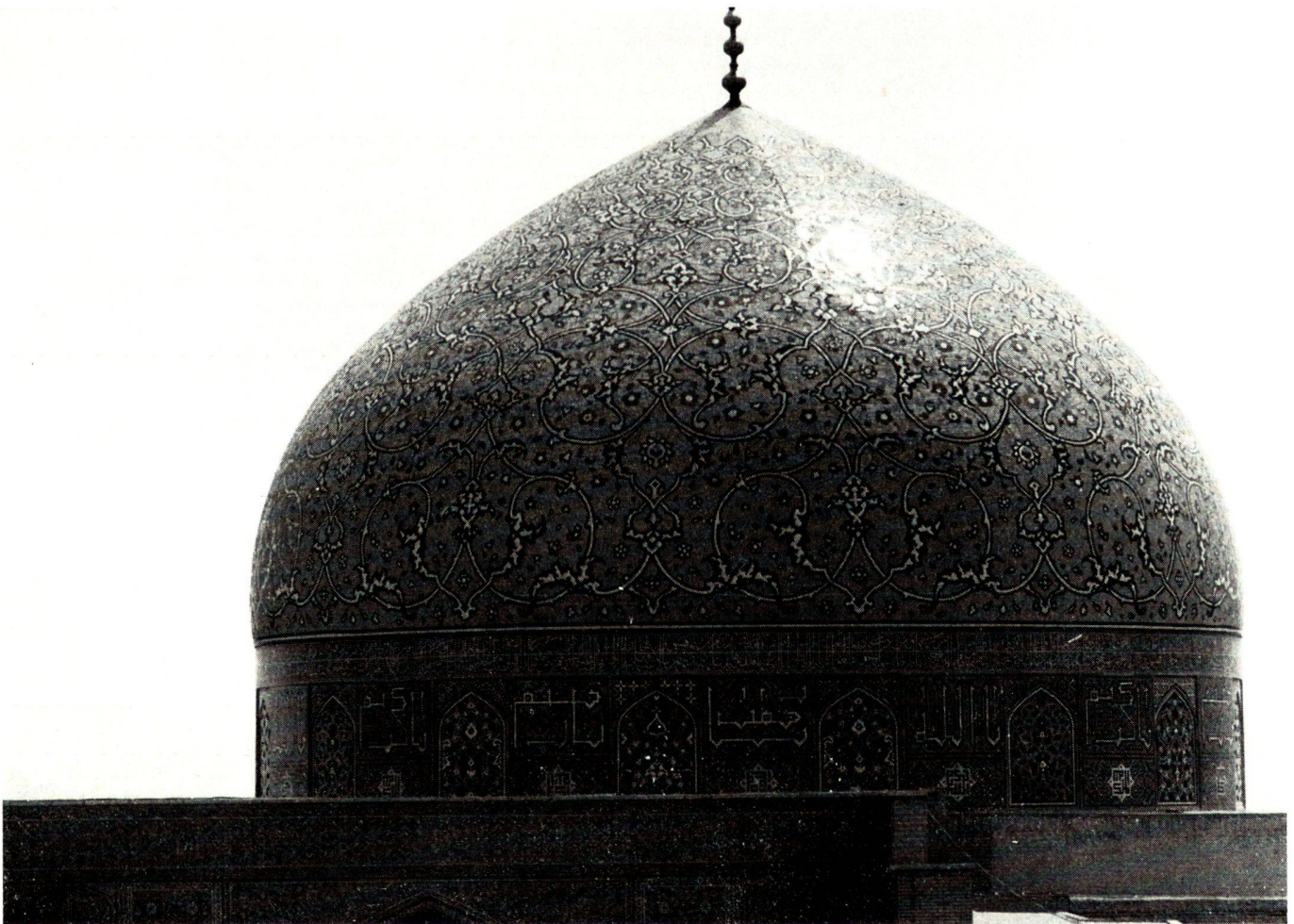
Helge Sommer, Gartenbauingenieur,  
Hinteregg/ZH

## Isphahan — la moitié du monde

Helge Sommer, Ingenieur-Paysagiste,  
Hinteregg/ZH

## Isfahan — is half the World

Helge Sommer, Landscape Engineer,  
Hinteregg/ZH



### **Wasserabhängig — eine Oase**

Isfahan — die Hälfte der Welt, dieses geflügelte Wort entstand im 17. Jahrhundert, als Isfahan unter dem Safavidenschah Abbas dem Grossen zu einzigartigem Wohlstand gelangte, so dass der unermessliche Reichtum symbolisch der anderen Hälfte der Welt gleichgesetzt wurde.

### **Und wieviel bietet Isfahan heute?**

Nun, den Reisenden empfängt, ganz gleich aus welcher Richtung er ankommt, eine ausgedehnte, üppig grünende Oase von grosser Fruchtbarkeit. Inmitten riesiger Baumpflanzungen von Platanen, Pappeln und Weiden erstrecken sich die weiten Plantagen mit Weizen, Gerste, Tabak, Melonen und Obstbäumen. Diese geradezu überwältigende Vegetation steht in starkem Kontrast zu den sie umgebenden Steppen und Wüsten.

Isfahan liegt südlich vom 33. Breitengrad. Das entspricht etwa der Lage des südli-

### **Dépendante de l'eau — une oasis**

Isphahan — la moitié du monde, ce dictum date du 17<sup>ème</sup> siècle, lorsqu'Isphahan atteignit, sous le Shah des Safarides, Abbas le Grand, un essor unique, si bien que ses richesses incommensurables furent comparées symboliquement à l'autre moitié du monde.

### **Et que nous offre l'Isphahan d'aujourd'hui?**

Une oasis étendue à la verdure florissante, et d'une grande fertilité, accueille le voyageur, de quelque direction qu'il vienne. Au milieu d'immenses plantations de platanes, de peupliers et de pâturages s'étendent les vastes cultures de blé, d'orge, de tabac, de melons et de vergers. Cette végétation, d'une luxuriance impressionnante, forme un grand contraste avec les steppes et les déserts qui l'entourent.

Isphahan est situé au sud du 33<sup>ème</sup> degré de latitude nord: Cela correspond à peu près à la situation de la Méditerranée mé-

### **Dependent on water — an oasis**

Isfahan — is half the World, the dictum came into being in the sixteenth century when Isfahan, under the Safawid Shah Abbas the Great, gained unique prosperity so that its immeasurable wealth was symbolically equated with the other half of the world.

### **And what does Isfahan offer today?**

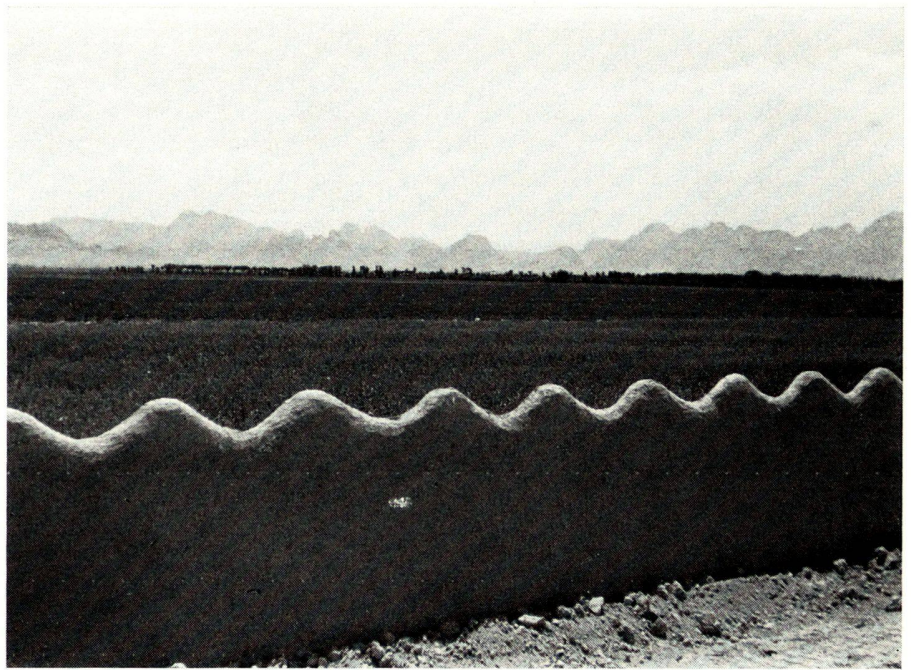
Well, irrespective of the direction from which he comes, the traveller encounters a large luxuriantly verdant oasis of great fertility. Between vast stands of trees — plane, poplar and willow — there extend the wide plantations with wheat, barley, tobacco, melon and fruit-trees. This almost overwhelming vegetation forms a stark contrast with the steppes and deserts that enclose it.

Isfahan is located to the south of the 33<sup>rd</sup> parallel. This corresponds approximately to the latitude of the southern Mediter-

Durch den Zayandeh Rud bewässerte Weizenfelder im Osten der Stadt. Windschutzhecken und -mauern sorgen durch ihr welliges Profil für nötige Zerwirbelung der ewig stürmenden Winde.

Un champ de blé irrigué par le Zayandeh Rud, à l'Est de la ville. Des haies et murs de protection contre les vents qui soufflent sans arrêt coupent ceux-ci par leur profil ondulé.

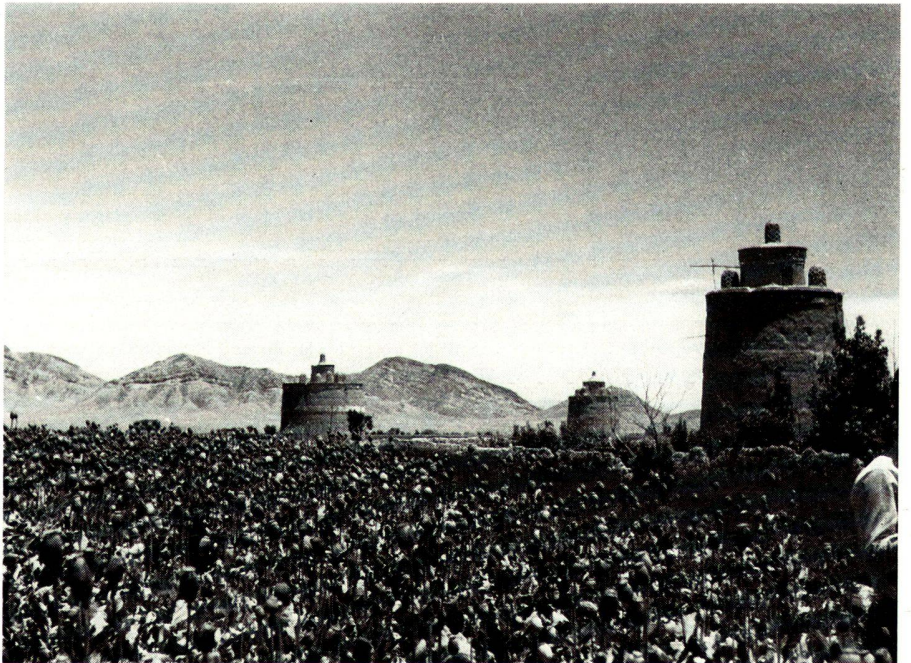
Wheat fields irrigated by Zayandeh Rud river to the east of the City. The wavy profile of the windbreaker hedges and walls produce the necessary turbulence of the eternally blowing winds.



Die Tambourkuppel der Scheikh-Lutfullah-Moschee zeigt auf beigem Grund weisse und schwarze eingefasste Arabesken, die in paradiesischer Verschlingung das Granatapfelmuster, Symbol der Fruchtbarkeit, umspielen.

La coupole de Tambour de la mosquée du Scheikh Lutfullah montre, sur un fond beige, des arabesques blanches et noires marquetées qui s'entrelacent en volutes paradisiaques du motif de la grenade, symbole de fécondité.

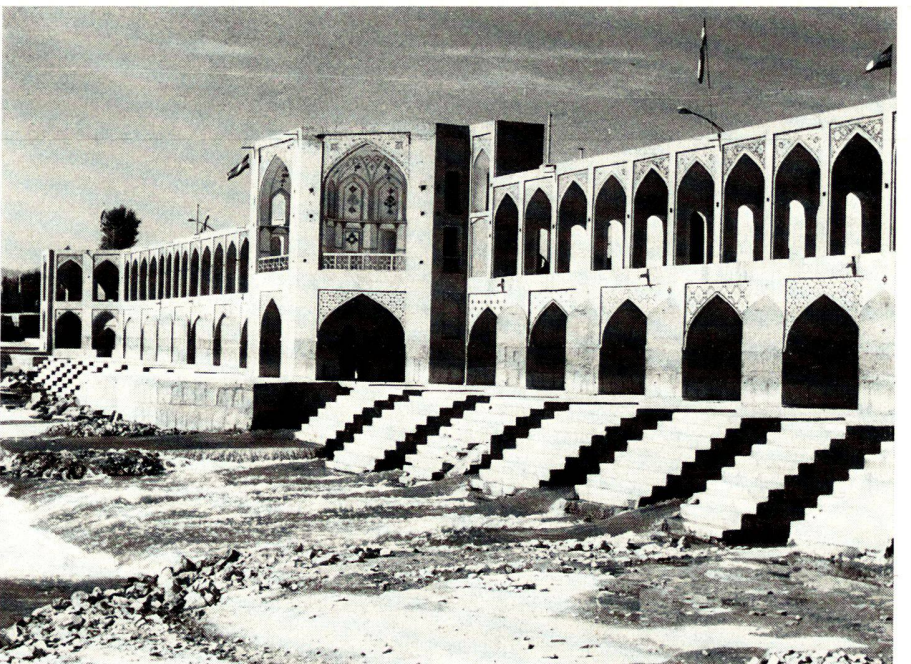
The drum dome of the Sheikh Lutfullah mosque presents white and black bordered arabesques on a beige background which, in paradisaical entwinement, enclose the pomegranate design, symbol of fertility.



Die Mohnkapseln sind mit harten Stahlkämmen zur Opium-Rohgewinnung angeritzt worden. Im Hintergrund die aus Lehmziegeln gebauten Taubentürme zur altbewährten Düngungewinnung.

Les capsules de pavot ont été fendues au moyen de durs peignes d'acier, afin d'obtenir l'opium brut. A l'arrière-plan, les pigeonniers construits en briques de torchis dans le but d'y récolter un engrais qui a fait ses preuves depuis longtemps.

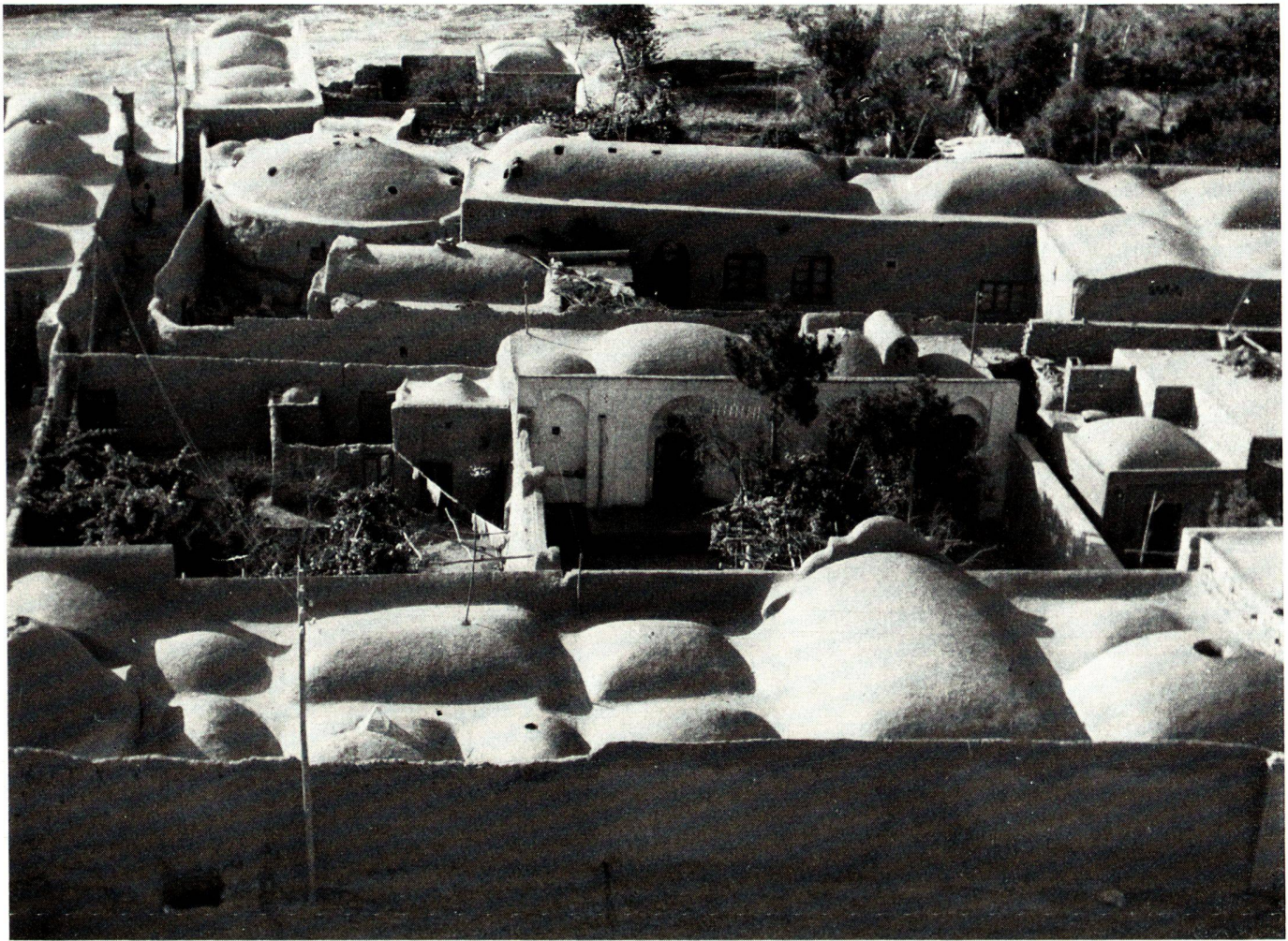
The poppy heads have been lightly scratched with hard steel combs to obtain crude opium. Visible in the background are the pigeon towers made of clay bricks that have of yore served to collect manure.



Die Brücke Pol i Khadju wurde unter Schah Abbas II. um 1650 erbaut. Durch eine Reihe von Stemmtoren kann der Unterbau in einen Staudamm verwandelt werden, um damit die Gärten am Fluss zu bewässern. Drei Pavillons laden zum Verweilen ein.

Le Pont Pol i Khajoo fut construit sous le shah Abbas II vers 1650. Par une série de vannes, les assises peuvent être transformées en une digue pour arroser les jardins au bord du fleuve. Trois pavillons invitent au repos.

The Pol-Khajoo bridge was built around 1650 in the reign of Shah Abbas II. The substructure can be converted into a dam by a number of gates for the purpose of watering the gardens. Three pavilions invite the visitor to linger.



Die Kuppel und der Atriumhof sind auch für das persische Wohnhaus typisch. Nur durch die ständig umsorgende Hand des Menschen gedeihen die Pflanzen in dieser Idylle.

La coupole et la cour en atrium sont aussi typiques de la maison d'habitation persane. Ce n'est que grâce à la main sans cesse présente de l'homme que les plantes prospèrent dans ce lieu idyllique.

The dome and the atrium court are typical also of the Persian residential house. Only thanks to man's nursing hand can plants thrive in this idyll.

chen Mittelmeeres (Nordküste Libyens). Die Sonne scheint also recht erbarmungslos, und nur die Höhenlage von etwa 1430 m ü.M. lässt das Klima dennoch erträglich sein. Die Sommertage sind heiss, niemals aber drückend, die Nächte immer kühl. Im Winter schneit es nur selten.

Isfahan ist eine Oase, eine der grössten Persiens überhaupt, am Ostrand des Zagros gelegen, etwa 450 km südlich von Teheran.

Dieser Gebirgszug erstreckt sich auf einer Länge von über 1000 km von Azerbeidjan, dem Westen Irans, bis zum Fars, der Wiege der Achämeniden. In oft parallel verlaufenden, gewaltigen Bergketten, mit Höhen bis über 4000 m, erreicht er eine Breite von 200 bis 300 km. Der Zagros trennt das Iranische Hochland von der grossen mesopotamischen Ebene.

Isfahan liegt am kleinen Fluss Zayandeh Rud. Dieser kommt vom Osthang des Zagros herunter, bewässert die Oase und wird heute im Osten der Stadt, aufgrund eines ausgeklügelten, gigantischen Bewässerungssystems, bis zum letzten Tropfen genutzt.

Bei nur 120 mm Regen im Jahr, bestim-

ridionale (côte septentrionale de la Libye). Le soleil y luit donc impitoyablement, et seule l'altitude de 1430 m environ rend malgré tout le climat supportable. Les jours d'été sont chauds mais jamais lourds, les nuits toujours fraîches. Il ne neige que rarement en hiver.

Ispahan est une oasis, l'une des plus grandes de Perse, située au bord oriental du Zagros, à 450 km environ au sud de Téhéran. Cette chaîne de montagne s'étend sur une longueur de plus de 1000 km, de l'Azerbaïdjan, à l'Ouest de l'Iran, jusqu'au Fars, berceau des Achéménides. Il atteint une largeur de 200 à 300 km par de puissantes chaînes, souvent parallèles, et d'une altitude de 4000 m. Le Zagros sépare le haut-plateau iranais de la grande plaine mésopotamienne.

Ispahan est situé sur la petite rivière de Zayandeh Rud. Celle-ci descend de la pente orientale du Zagros, baigne l'oasis, et est actuellement utilisée à plein rendement, grâce à un gigantesque système d'irrigation extrêmement ingénieux. Depuis toujours, c'est l'eau de cette modeste rivière qui détermine le développement de cette ville où il ne tombe que 120 mm de pluie par an.

ranean (the Libyan coast). The sun accordingly beats down fairly mercilessly, and only the altitude above sea-level, approximately 1430 m, makes the climate agreeable nonetheless. Summer days are hot, but never oppressive; nights always cool. Snowfalls in winter are rare.

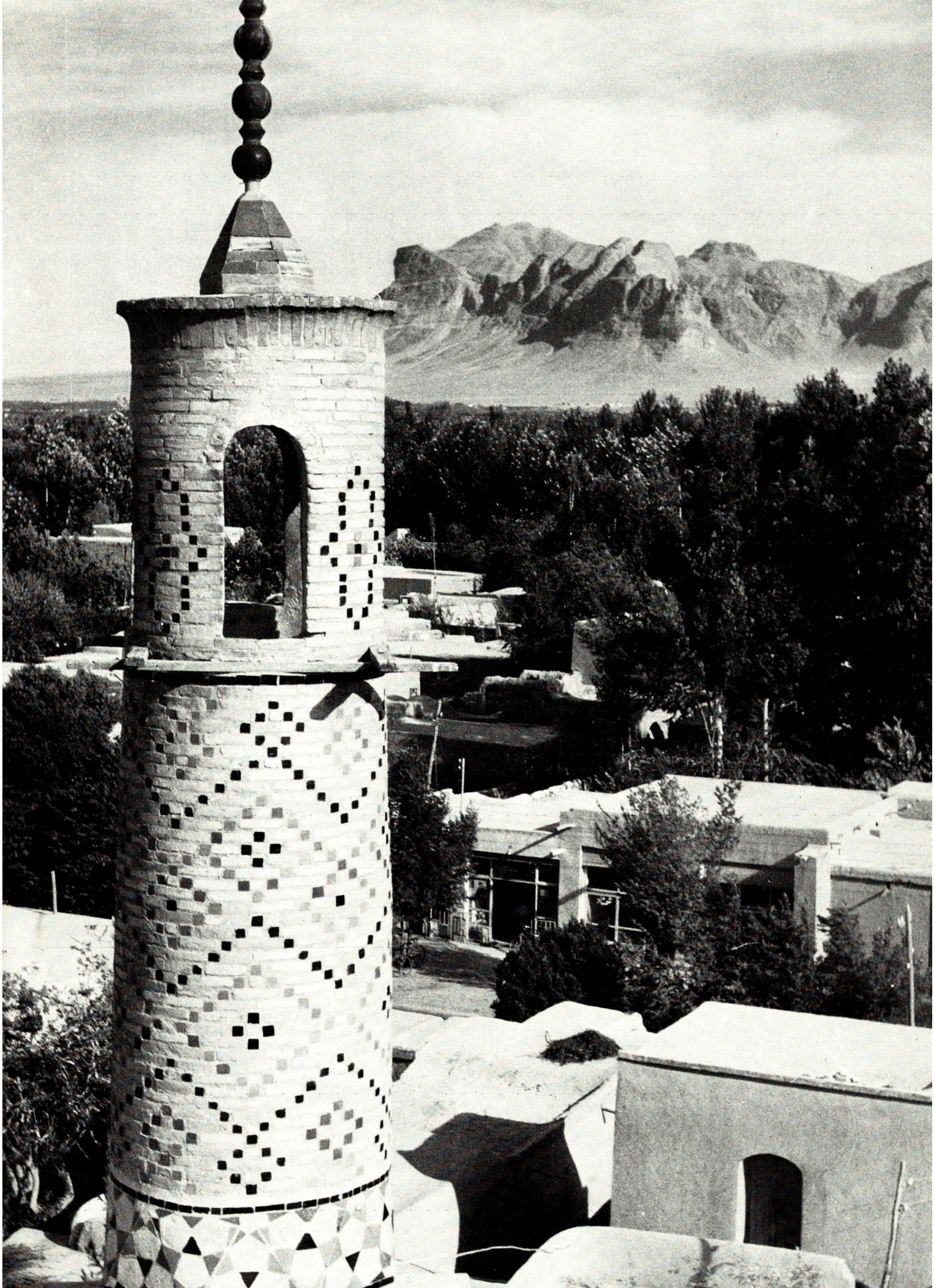
Isfahan is an oasis, one of Persia's largest, situated on the eastern edge of Zagros, about 450 km to the south of Tehran. This mountain range extends over a length of over 1000 km from Azerbaijan, the West of Iran, to Fars, the cradle of the Achæmenidae. In tall mountain ranges that are often parallel and rise to altitudes of over 4000 m, it has a width of 200 to 300 km. Zagros separates the Iranian highlands from the Mesopotamic plain.

Isfahan is located on the small river Zayinda Rud which descends from the eastern slopes of Zagros and irrigates the oasis. To the east of the city, this river is utilized to the last drop by a sophisticated gigantic irrigation system. With only 120 mm of rain per year, the waters of the inconspicuous river have at all times determined the fates of the city.

Blick über eines der Djonban-Minarette, die sogenannten Schwingenden, auf den Berg Ateschqah, wo während der Sassanidenzeit ein Feueraltar stand. Stark kontrastiert die grüne Oase zu der rotbraunen Steinwüste.

Vue sur l'un des minarets, qualifiés d'oscillants, de Djonban, sur le mont Ateschqah où, à l'époque sassanide, un autel du Feu existait. La verte oasis contraste fortement avec le désert de pierres d'un brun roux.

A view past one of the Jonban minarets, designated as «the oscillating», of Ateshqah where a burnt offering altar stood in Sassanid times. The green oasis forms a stark contrast with the reddish-brown rock desert.





men die Wasser des unscheinbaren Flusses seit je die Entwicklung dieser Stadt.

### Blendende Geschichte

Isfahan hat eine blendende Geschichte. Bereits zur Achämenidenzeit (550—331 v. Chr.) besiedelt, wurde dieser Ort unter den Parthern im 3. Jahrhundert n. Chr. Provinzhauptstadt. Der Name wird auf Asphahan, «Armeen» zurückgeführt, denn unter den Sassaniden (224—651 n. Chr.) wurde die Isfahanebene ständig als Heereslager benutzt.

Unter den Seldschuken, einer türkischen Dynastie auf persischem Boden, wird Isfahan im 11. Jahrhundert Hauptresidenz und zu einer prachtvollen Kunststadt ausgebaut. Die Freitagsmoschee, mit zwei der berühmtesten Kuppelbauten, die schlanken Ziegelsteinminarette, die ursprünglich über 50 m hoch waren und heute mehr Fabriksschlöten gleichen, sowie zahlreiche Bauten in der Umgebung, zeugen von dem ersten Glanz Isfahans.

Nach einer wechselvollen Leidensgeschichte (Mongolen, Timuriden, Turkmenen) folgen im Jahre 1502 die Safaviden, Perser aus dem Azerbeidjan, die ihre Residenz hintereinander in Ardebil, Täbriz, Qazvin und schliesslich Isfahan einrichteten.

Schah Abbas I., der Grosse genannt, 1587 bis 1629, ein Zeitgenosse Rudolfs von

### Histoire éblouissante

Isfahan a une histoire éblouissante. Déjà habité à l'époque des Achéménides (550 jusqu'à 331 av. J. C.), ce lieu devint capitale de la province sous les Parthern, au 3ème siècle de notre ère. Le nom provient du mot Asphahan, «Armées», car, sous les Sassanides (224—651 de notre ère), la plaine d'Isfahan fut costamment utilisée comme camp fortifié.

Sous les Seldjukides, dynastie turque sur sol persan, Isfahan devient, au 11ème siècle, résidence principale et merveilleuse ville d'arts. La mosquée du Vendredi, dont les deux magnifiques bâtiments à coupes sont parmi les plus célèbres, les minarets de briques élancés, qui étaient à l'origine de plus de 50 m de haut et ressemblent aujourd'hui plutôt à des cheminées d'usines, ainsi que de nombreux bâtiments des environs, témoignent de la magnificence d'Isfahan dans le passé.

Après une histoire où les hauts et les bas ne manquèrent pas (Mongoles, Timurides, Turkmènes) suivirent en 1502 les Safavides, Perses de l'Azerbeidjan, qui établirent leur résidence tour à tour à Ardebil, à Tabriz, à Qazvin et finalement à Isfahan. Le Shah Abbas 1er, dit le Grand, 1587—1629, contemporain de Rodolphe de Habsbourg et d'Elisabeth I, pris d'un zèle ardent, transforma Isfahan en l'une des



Ein junger Feigenbaum, umgeben mit einer «Lehmhülle» zum Schutz gegen Ziegen und Kinder, gleichzeitig als Verdunstungsschutz gedacht. Bilder: H. Sommer

Un jeune figuier, protégé d'un entourage de torchis qui le préserve des chèvres, des enfants, et également de l'évaporation.

Illustrations: H. Sommer

A young fig-tree enclosed by a clay sheath for protection against goats and children which also serves as protection against evaporation. Photographs: H. Sommer

Dieser Lebensbaum scheint Tausende von Jahren alt zu sein. Ein Baum ist hier zum Wald in einer sonst unwirtlichen Umgebung herangewachsen.

Ce thuya semble être vieux de milliers d'années. Un arbre est ici devenu forêt, dans une région d'autre part inhospitalière.

This tree of life appears to be thousands of years old. A tree has here grown into a wood in an environment otherwise desolate.

### Dazzling history

Isfahan's is a dazzling story. Populated as early as the era of the Achaemenidae (550—331 B. C.), this town became the provincial capital under the Parthians in the third century A. D. Its name is traced back to Asphahan ('Armies') since the Isfahan plain was regularly employed as a military camp under the Sassanids (224—651 A. D.).

Under the Seljuks, a Turkish dynasty on Persian soil, Isfahan became the principal residence in the 11th century and was developed into a magnificent city of art. The Friday Mosque with two of the most famous domes, the slender minarets which, more than 50 m tall, rather resemble factory smoke-stacks today, and numerous buildings in the neighbourhood are witnesses to Isfahan's first glory.

After eventful sufferings (Mongols, Timurids, Turkomans) there followed the Safavids in 1502, Persians from Azerbaijan, who installed their residences successively in Ardabil, Tabriz, Qazvin and finally in Isfahan.

Shah Abbas I, designated as the Great, 1587—1629, a contemporary of Queen Elizabeth I, with great zest transformed Isfahan into one of the most beautiful cities of the world. The Maidan-i-Shah (the King's Square) has to this day remained

Habsburg und Elisabeths I., verwandelte Isfahan in wahrem Feuereifer zu einer der schönsten Städte der Welt der damaligen Zeit. Noch heute ist der Meidan i Schah (Königsplatz) der Inbegriff orientalischer Prachtentfaltung und als solcher der heutigen Zeit unversehrt erhalten geblieben.

#### Meidan i Schah — der Königsplatz

Dieser Platz bildet mit 150 auf 510 Metern ein Rechteck, gesäumt von doppelten Bogenhängen und diente einst auch dem Spiel des Polo, dem iranischen Nationalspiel. Heute hat man den grössten Teil des Platzes zu einer Grünanlage mit einem ausgedehnten Wasserbecken umgestaltet.

Von zweistöckigen Arkaden umgeben, werden zugleich die bedeutendsten Bauwerke dieses Stadtmittelpunktes miteinander verbunden. Auf den Breitseiten steht der zierliche Ali Qapu Pavillon, dessen Altan ein von schlanken Holzsäulen getragenes Dach besitzt, der kleinen Moschee des Scheikh Lutfullah gegenüber, die durch die Anmut ihrer Formen und die üppige Pracht ihres Arabeskendekors besticht. Auf den Schmalseiten liegt gegenüber dem monumentalen Eingangstor zum kaiserlichen Bazar die Schahmoschee, eines der grossartigsten Werke iranischer Baukunst. Ihr Grundriss gehört zum Typ der klassischen persischen Moschee:

Ein zentraler, meist quadratischer Innenhof wird anstelle der arabischen Säulengänge nun von doppelten Arkadenmauern

plus belles villes du monde de ce temps-là. Aujourd'hui encore, la Meidan i Schah (Place Royale) représente la splendeur orientale dans tout son éclat, et, comme telle, à été transmise dans son intégrité au monde actuel.

#### Meidan i Schah — la Place Royale

Cette place forme un rectangle de 150 sur 510 m de côtés, bordé de doubles arcades, et servait autrefois aussi à jouer au polo, le jeu national des Iraniens. Aujourd'hui, on a transformé la majeure partie de la place en parc orné d'un bassin étendu.

Entourés de deux étages d'arcades, les bâtiments importants de ce centre urbain s'en trouvent de ce fait réunis. Sur les longueurs s'élève l'élégant Pavillon d'Ali Qapu, dont le balcon soutenu possède un toit porté par de sveltes colonnes de bois, en face de la petite mosquée du Scheikh Lutfullah, qui séduit par l'élégance de ses formes et la luxuriante magnificence de son décor arabe. Sur les largeurs s'élève, en face de la monumentale porte d'entrée de bazar impérial, la mosquée de Shah, l'une des œuvres les plus prestigieuses de l'art architectural iranien. Son plan appartient au type de la mosquée persane classique:

Une cour intérieure centrale, le plus souvent carrée est entourée, au lieu de colonnades arabes, de murs à doubles arcades, interrompus chaque fois en leur milieu par une porte d'Iwan d'une hauteur double. A l'Iwan du Sud (en direction de

the embodiment of Oriental splendour and has been conserved to this very day.

#### Maidan-i-Shah — the King's Square

This Square of 150 by 510 m forms a rectangle bordered by two stories of recessed arches and arcades and formerly served as a space for playing polo, the Iranian national sport. Today the larger part of the square has been converted into a park with a spacious water basin.

Enclosed by two-storeyed arcades and thus interrelated are also the most important buildings of this city centre. On the long sides stands the delicate Ali Qapu Pavilion of which the balcony is equipped with a roof borne by slender wooden columns opposite the small mosque of Sheikh Lutfullah which captivates by the gracefulness of its design and the opulent splendour of its arabesque ornaments. Opposite the monumental arched portal to the Kaisareh bazaar on the short sides is the Masjid-i-Shah, one of the most marvellous works of Iranian architecture. Its plan belongs to the type of the classical Persian mosque: A central, commonly square, inner court is enclosed by double arcade walls instead of the Arabic colonnades, and their centre is marked by an Iwan porte of twice their length. Flanked by two 50 m minarets, the dome of the principal prayer chamber adjoins the southern Iwan (in the direction of Mecca), this dome being covered by glazed faience on both the outside and the inside.

Rosen, Zypressen und Schahmoschee: Ausdruck eines harmonischen Miteinanders im Zentrum Isfahans, auf dem Meidan i Schah.

Roses, cyprès et mosquée du Shah: Expression d'un ensemble harmonieux au centre d'Isfahan, sur la Place Meidan i Schah.

Roses, cypresses and the Shah's mosque: expression of harmonious togetherness at Isfahan's centre in Maidan-i-Shah.



umgeben, deren Mitte jeweils durch ein doppelt so hoch angelegtes Iwan-Tor unterbrochen wird. Dem Süd-Iwan (Mekka-Richtung) schliesst sich, flankiert von zwei etwa 50 m hohen Minaretten, unmittelbar die Kuppel des Hauptgebetsaales an, die aussen wie innen ganz mit glasierter Terrakotta bedeckt ist.

Die vollständige Verkleidung der Gebäude mit architektonischem Glasurdekor erreichte unter Shah Abbas I. mehr oder weniger seine Vollendung. Während man bis dahin das Glasmosaik verwendete, verkleidete man jetzt die Wände mit bemalten Kacheln, den Kaschis. Die Bauten sollten noch zu Lebzeiten des Herrschers vollendet werden. Auf die Vollkommenheit des Details legte der Schah kein so grosses Gewicht. Der Gesamteindruck war entscheidend, weniger die Haltbarkeit und

La Mecca), et flanquée de deux minarets de 50 m de hauteur environ, se joint immédiatement la coupole de la salle principale de prière, entièrement recouverte, à l'intérieur comme à l'extérieur, de terre-cuite émaillée.

Ce revêtement complet des bâtiments par un décor architectonique émaillé atteint plus ou moins son apogée sous le Shah Abbas I. Cependant que, jusque-là, on utilisait la mosaïque émaillée, on se mit alors à recouvrir les parois de carreaux de faïence peintes. Les bâtiments devaient encore être terminés du vivant du monarque. Le Shah n'attachait pas grande importance à la perfection du détail. L'impression générale prévalait, et non la solidité et la longévité. Car les carreaux, collés aux murs par du gypse, ne tiennent pas longtemps. C'est seulement grâce aux impor-

The complete facing of buildings with architectural glazed ornaments more or less achieved its perfection under Shah Abbas I. While glass mosaics had been used before, walls were now faced with painted tiles named Kaschis. The buildings were to be completed during the monarch's lifetime. The Shah did not place excessive weight upon the perfection of details. The decisive factor was the overall impression, not so much the durability or life, since the tiles attached to the walls by plaster did not stay attached for long. It is only through the large income from petroleum sales that the present government is in a position to repair and renovate durably and generously, and there is probably no other country in the world that makes more funds available for the purpose.

Lebensdauer. Denn die mit Gips an die Mauern geklebten Kacheln halten nicht lange fest. Nur dank den grossen Einnahmen durch das Erdöl ist es der heutigen Regierung möglich, grosszügig und dauerhaft zu restaurieren, und es gibt wohl kein zweites Land der Welt, das mehr Mittel dafür bereitstellt.

So steht man heute noch, staunend vor Bewunderung, an diesem Ort vor dem im Orient einzig bestehenden Gesamtkunstwerk, in dem jeder einzelne Bau für sich schon an Pracht seinesgleichen sucht. Es entstand etwa 40 Jahre vor den Anlagen in Versailles, das damals für Europa die höchste Verwirklichung fürstlichen Glanzes darstellte und Vorbild zahlreicher Residenzen wurde.

#### Stadt des Handwerks

Isfahan ist seit jeher die Stadt des Handwerks gewesen. Weltberühmt sind die feinen Teppiche, Handdruckstoffe, das ziselirte Silber, die kupfernen Tablett, die Samowars und Miniaturen. Seine Keramiker wurden einst von hier in die gesamte islamische Welt entsandt.

#### Stadt der Bäume und der Gärten

Isfahan ist nicht nur eine Stadt prachtvoller Bauten, sondern ebenso eine solche der Bäume. Alle wichtigen Strassen sind zugleich Alleen mit ausgewachsenen Platanen, die sich domartig vereinen und so gerade in den Sommermonaten genügend köstlichen Schatten spenden. Kein Baum würde hier je allein aufgrund der Jahresniederschläge gedeihen können. Deshalb sind ihre Wurzelbereiche mit einem Bewässerungssystem aus offenen und geschlossenen Gräben verbunden.

Die schattenspendenden Kronen der Bäume ersetzen in den Bazaren die aneinandergereihten Kuppeln, die nur am obersten Zenit durch eine Oeffnung das nötige Licht und weniger die sommerliche Hitze hereinlassen.

Wie in allen Städten des Iran werden auch hier hohe Summen für die Anlage und den Unterhalt von öffentlichen Gärten und Parks ausgegeben. An den Ufern des Flusses Zayandeh Rud entstanden nach der Trockenlegung der Sümpfe ausgedehnte Gärten, die in erster Linie aus Rasenflächen und Bäumen, Rosen- und Sommerblumenbeeten bestehen. Die alten Brücken über den Fluss, voran die Pol i Khadju, die durch Schleusen, Pavillons und eine zum Wasser abfallende Stufenanlage auffällt, fügen sich harmonisch in den Fussgängerbereich, in die modern wirkenden Grünanlagen ein. Kinderspiel- und Picknickplätze sind selbstverständlich vorhanden.

Mit viel Aufwand wird in den ersten Jahren tagtäglich jede Pflanze, jedes Bäumchen gepflegt und begossen. Besonderer Liebe erfreut sich offensichtlich die Rose, die in Gruppen oder einzeln in den weiten Rasenflächen wächst. Sie steht in Verbindung mit der bewusst gepflegten Erinnerung an die Dichter und Weisen. Mehr noch verdeutlichen die aufgestellten Büsten, Plastiken und Tafeln berühmter Meister das kulturelle Erbe Irans. Gerade das dichterische Wort findet ebenso wie das geschriebene Koranwort in kalligraphischen Schriftzügen auf allen Moscheen auch heute noch im Volk Widerhall. Denn es war der Iran, der die Schrift als Kunstwerk auffasste und so in die islamische Welt brachte.

tantas ressources dues à la vente du pétrole qu'il a été possible au gouvernement actuel de restaurer généreusement et durablement, et il n'existe guère d'autre pays au monde qui y consacre plus de moyens. Ainsi, aujourd'hui encore, on reste en cet endroit muet d'étonnement et d'admiration devant l'unique ensemble artistique existant en Orient et dans lequel chaque bâtiment représente déjà en lui-même une merveille incomparable. Il fut créé environ 40 ans avant les aménagements de Versailles, qui représentaient alors pour l'Europe la plus haute réalisation de gloire princière et devint le modèle de nombreuses résidences.

#### Ville de l'Artisanat

Isfahan a toujours été la ville de l'artisanat. Les tapis fins, les étoffes imprimées, l'argent ciselé, les plateaux de cuire, les samovars et les miniatures sont célèbres dans le monde entier. Les céramistes furent autrefois envoyés dans tout le monde islamique.

#### Ville des arbres et des jardins

Isfahan est non seulement une ville aux monuments magnifiques, mais aussi bien une ville riche en beaux arbres. Toutes les rues importantes sont en même temps des avenues de platanes non tronqués, qui s'unissent en dômes et répandent ainsi pendant les mois d'été, suffisamment d'ombre bienfaisante. En raison des très faibles précipitations atmosphériques annuelles, aucun arbre ne saurait ici pousser en solitaire. C'est pourquoi le domaine de leurs racines est relié à un système d'irrigation composé de canaux à l'air libre ou couverts. Les cimes des arbres dispensatrices d'ombre remplacent dans les bazars les coupoles juxtaposées qui ne laissent qu'en leur zénith pénétrer, par une ouverture, la lumière nécessaire et moins la chaleur estivale.

Comme dans toutes les villes iraniennes, des sommes importantes sont ici consacrées à l'aménagement et à l'entretien de jardins publics et de parcs. Sur les bords de la rivière nommée Zayandeh Rud furent créés, après l'assèchement des marais, de vastes jardins composés avant tout de surfaces gazonnées et d'arbres, de parterres de roses et de fleurs estivales. Les vieux ponts qui franchissent la rivière, avant tout le Pol i Khadju, remarquable par ses écluses, ses pavillons et son aménagement de gradins descendant jusqu'à l'eau, s'adaptent harmonieusement au domaine des passants, dans les zones de verdure d'aspect moderne. Les places de jeux pour enfants et les lieux de pique-nique ne font naturellement pas défaut.

Aucune peine n'est épargnée pour soigner journellement chaque plante, chaque petit arbre, et pour l'arroser. La rose fait évidemment l'objet de soins tout particuliers, et pousse, en groupe ou solitaire, dans les vastes pelouses. Elle est en relation avec le souvenir sciemment entretenu des poètes et des sages. Cela est rendu plus évident encore par les bustes plastiques esthétiques et les plaques commémoratives de maîtres célèbres de l'héritage culturel de l'Iran. C'est justement le langage poétique qui trouve aujourd'hui encore, ainsi que la parole coranique calligraphiée sur toutes les mosquées, un grand écho dans le peuple. Car c'est l'Iran qui conçut l'écriture comme un art et la transmit au monde islamique.

Awed with admiration, the visitor gazes at this comprehensive work of art that is unique in the Orient where every individual building as such has no equal to challenge its splendour. It was built some forty years before the Palace of Versailles which in its time represented the greatest realization of princely glamour in Europe and the model of numerous residences.

#### City of crafts

Isfahan has of yore been the city of crafts. World-famous are its fine carpets, hand-printed fabrics, chased silverware, copper salvers, samovars and miniatures. Its ceramic artists were formerly sent into all parts of the Islamic world.

#### City of trees and gardens

Isfahan is a town not only of magnificent buildings but of trees. All important streets are avenues of fully grown plane trees which connect to form a dome and so offer delightful shade during the summer months. No tree could there survive alone on the annual precipitations; this is why their roots are connected with an irrigation system of open and covered canals.

The shady crowns of the trees replace the adjacent cupolas in the bazaars which admit the necessary light and not so much the summer's heat at their tops.

As in all Iranian towns large sums are spent on the provision and maintenance of public gardens and parks. After draining the swamps, large gardens were built on the banks of River Zayandeh Rud which consist largely of lawns and trees, rose and sunflower beds. The old bridges across the river, above all Pul-Khajoo which strikes the viewer by locks, pavilions and a series of steps descending to the water, blend harmoniously into the pedestrian area and into the verdure with its modern appearance. It goes without saying that children's playgrounds and picnic areas are provided.

At great expenditure each plant and each young tree is watered and looked after every day during the first few years. Particular care is obviously devoted to roses which grow in clusters or individually in the wide lawn areas. They are connected with the actively promoted memory of the poets and sages. More about the cultural heritage of Iran is reflected by the exhibited busts, statues and memorial tables of famous masters. The words of poets and the Koran found in calligraphic letters on all mosques still find a vivid echo in the people today, for it was the Iran which saw calligraphy as a work of art and thus carried it into the Islamic world.

Die Dorfbrunnen sind oft von riesigen Lehmkuppeln überwölbt, die dem offenen Grundwasser Schutz und Kühle gewähren. Mächtige Windtürme, in die kein Sonnenstrahl eindringen kann, besorgen die Frischluftzufuhr.

Les fontaines de villages sont souvent surmontées d'immenses coupoles de torchis, qui assurent aux eaux souterraines à ciel ouvert protection et fraîcheur. De puissantes tours d'aération, dans lesquelles aucun rayon de soleil ne peut pénétrer, permettent à l'air frais de pénétrer.

The village wells are often covered by huge clay domes which give the open groundwater protection and coolness. Tall wind towers into which no ray of the sun can penetrate supply fresh air.

